

Editor-in-Chief István Szűcs

Managing Editor
David Yang

Fashion Editors Annachiara Biondi, Deak Rostochil

Marketing Executive PR and Sales Specialist Summer Yeh Dorottya Géczi

Social Media Manager Yuze Le

Graphic Designer
Guilherme Valente

Web Developer Dániel Petrásovits Superlab Productions www.superlab.hu

Interns
Tanya Mehta, Ting Su, Tongyu Wang

cover and back cover:
Photography Den Niwa
Styling Rei Delos Reyes
Grooming Yoko Shimada
Models Nathan Tang and Rei Delos Reyes

Any feedback, inquiries or questions, please email to: info@elsewhere-zine.com Marketing and PR related inquires, please email to: marketing@elsewhere-zine.com

The use of any photo or content of the magazine is prohibited without the publisher's permission. The views expressed in elsewhere are those of the respective contributors and are not necessarily shared by the magazine or its staff.

**Brenden Flickinger** 

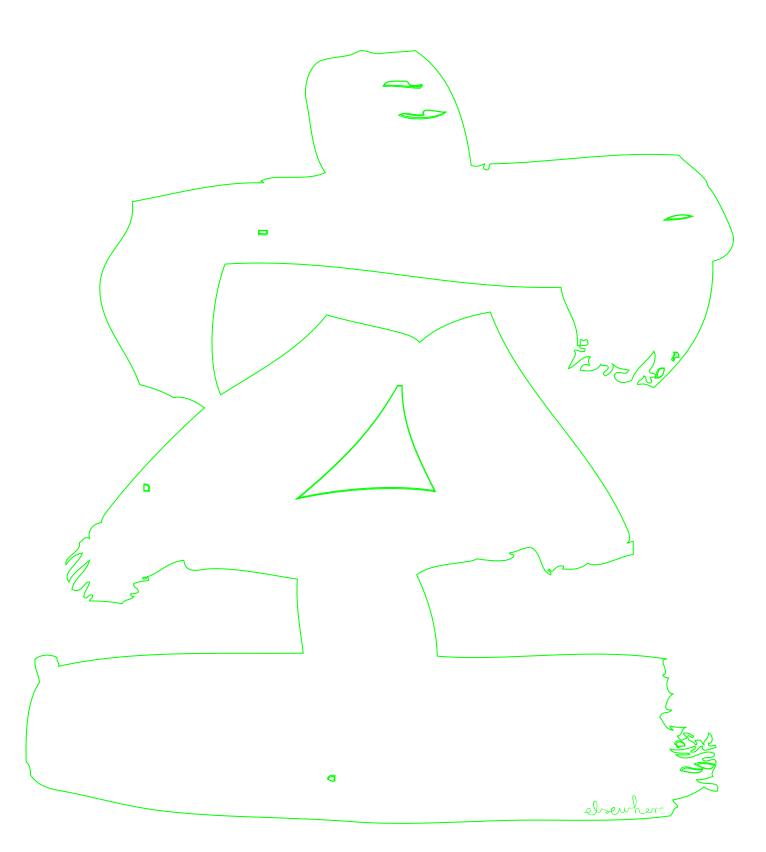
**Bertie Pearce at VNY** 

Yinuo Yu

at NY Models **Den Niwa Edge Yang Emma Hadar Pitchon** Jean Langkau Kate Schlamme Hui Yu Jessi Butterfield **Kristiina Wilson Kai Cherot Ksenia** Galina Mike Rinaldi **Naomi Max Levine Stuhlman Nathan Tang Nomi Ruiz Rachel Donelan** Rei Delos Reyes **Roger Cho** Soojin Park Tiffany H. at Wilhelmina London **Venice Wanakornkul** 

Yoko Shimada



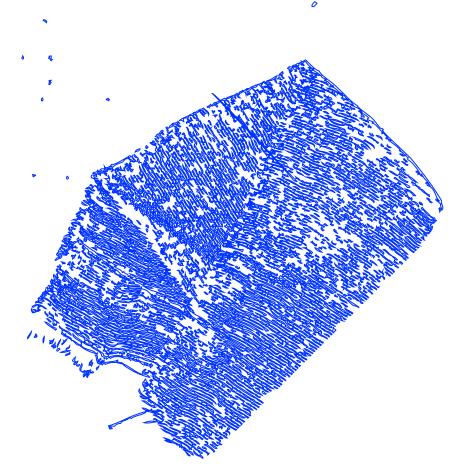


# **EDITOR'S LETTER**

Amy Blue takes a long drag from a fresh cigarette amidst a drug-fueled, strobe-lit rave. "Welcome to Hell" is emblazoned on a burning banner and Nine Inch Nails' Heresy blares deafeningly for the sweaty mob. "Wanna go to Heaven?" asks Jordan White.

Together they commence The Doom Generation, Gregg Araki's 1995 film and the primary inspiration for our Doom issue. The film boldly amplifies its time in history—a culture of major transition in youths, fashion, politics, and alternative media—and spellbinds its viewer with the complexity of teenage alienation, hazy sexuality, and aggression. Our Doom issue echoes the film's surrealistic suburban setting within these pages, and broaches its themes of rebellion and self-discovery that resonate in our present-day.

<sup>∕</sup> Fashion Editor



## 油渍文化一油头少年的回归

**GRUNGE, THE GREASY-HAIRED COMEBACK KID** 

text DAVID YANG

translation Ting Su and Yuze Le

我们进一步揭示油渍文化(grunge)发展的辛路历程,贴近考量为何 代表了破洞牛仔和老旧法兰绒的这股风潮,又一次地回归的人们的审 美世界里.

We take a look at the trials and tribulations of grunge and explain why this time around the ripped jeans and old flannel aesthetic is back and here to stay.

"油渍元素"最后一款真实坦 消费理论的反对。虽然油渍在 扮,使更多人青睐油渍风格 诚的亚文化产物,在时尚界的 时尚潮流中的寿命不长,但是 从那以后,无论在时装周街拍 画布上抹上一了一笔浓浓的渍 它还是抢夺了90年代早期青年 还是 平日生活中的街拍,油渍 迹。即使是不曾经历过当时风的内心,并且在之后的音乐和变成了一种必不可少的元素。 潮的今日少年,也会在衣柜里 年轻人的文化中延续着。到了 油渍重新回到了这里, 挂起破旧的体恤衫和蓬松的旧 90年代中期,当Spice-mania 什么油渍2.0版本会比它首次出 法兰绒. 在90年代早期盛行的 和Tom Ford在Gucci的设计中 现收到更多人的追捧呢? 油渍摇滚,影响了一大片人: 体现了性感撩人的搭配时,波 从西雅图MTV的音乐场景,到 普文化和时装的高度商业化, 当Marc 些设计师品牌的时装秀。正是 折. 设计的那臭名昭著的系列,把 馈以及当下文化的响应。对怀 自己当初的想法 就受到了当时时尚霸主们的贬 散播当下,或曾经所存在这世 依据的反对声音困扰了许久。 Truman在Details中说到:

尚,它代表了一种时尚宣言。 这一切带来的太晚了. 油渍并不是一种时尚主张或宣

尚,它不是时尚. 朋克才是反时了。时尚界的评论都觉得他把酷,那他就是潮的,风尚的。

言,但却一不小心发展成了时翻看现在年轻人的们又会是怎么样的呢? *尚主张。这实在是太疯狂了."* Instagram,并不用往下翻页 很多页,你就可以发现油渍元 都是因为有了社交网络,把我 像在它之前出现的所有亚文 素就弥漫他们的生活当中。 们从时尚精英的自我矛盾和时 化一样,油渍是从一种生活 这几年,音乐和时尚风潮把 代的批判中释放出来。当时间 方式和态度演变而来的。人 对油渍的审美推崇到了从所 这个元素被跨越了之后 们为了节俭,不再去买80年未有的地位。新一代的年轻性和原版性受到了威胁。因为 代盛行的浮夸服饰,而是选择 人 Sky Ferreira 和 Diiv 的主 没人知道是什么亚文化会一夜 了便宜简单的衣服。西雅图音 唱 Zachary Cole Smith都诠 之间改变我们的生活。我们住 "The Rocket" 编 释了Kurt Cobain跟Courtney 在一个不稳定且随性的时代, 辑 Charles Cross 说,海报 Love这对情侣灵魂中极至的 我们没有特定的身份。什么时 里出现的那个油渍风格的代油渍文化。从柯契拉音乐节到 候想改变,我们便成为了新的 表 - - 油头男孩Kurt Cobain 英国格拉斯顿伯里音乐节, 90 自己。Tumblr和Instagram是 只是"懒得洗头"罢了。Marc 后跟00后的孩子们都用油渍 即时的时尚百科全书,每一种 Jacob通过给模特用羊毛编织 文化中的破洞牛仔裤和复古体 亚文化都活在搜索框的 ,撞色服饰,和看起来 恤打扮着自己。我们可以看到 标签下。这次,油渍,如同朋 肮脏的头发做造型,并开启了 无数穿着松垮的衣服,蓬头垢 克,波西米亚,嬉皮,平头还 油渍的潮流。但是很讽刺的 面的模特走在时装秀上。油渍 有所有别的亚文化一样,随时 是T台上模特腰上扎的"法兰 文化在时装届的复兴是13年秋 都可以从你的手机里找到。在 绒"衬衫是沙洗丝做的:不含季,当Hedi Slimane在Saint 现在这种数字时代,我们要感 任何一点聚酯纤维. 油渍的美就 Laurent的秀场上用他自己的 谢自拍。虽然我们可能被当作 在于它从来就不是奢侈潮流时 方式使油渍文化重生,它又 迷失在自我爱恋的一代人,但 尚。来源于西雅图的摇滚聚乐 回到了我们身边。Courtney 至少我们可以从中找到乐趣, 部和郊外的杂货店中的油渍风 Love的渔网袜,oversized个 而且使自己看起来更好。 格,表达了消费主义者对奢华 字衬衫,马丁靴,和假皮草打

Marc Jacobs和Anna Sui这 使当时的时尚界有了全新的转 油渍系列后,反对这种文化 的呼吁声中最强烈的人之一 92年秋季Jacobs为Perry Ellis 亚文化的出现,是对历史的反 Cathy Horyn,最近改变了她 油渍这种舒适松垮的着装风格 旧逝去的文化和当下盛行的文 害怕这种风潮的出现会扰乱90 带入了时尚圈。但是Jacobs 化做出反应,是时尚与生具来 年代规规矩矩时尚秩序。不公 设计的奢华油渍时装一出现, 的特点。所以时尚是一种依靠 平的是,Jacobs被那些没有 低。随之而来的就是,他就被上的,那些"独特文化",而但时尚的本性,就是对当下潮 Perry Ellis炒了。对于油渍出 生的产业. 服饰作为最触手可及 流的理解,然后做出不按常理 现的争议,众多的舆论都倾向的商品,是用来传播生活方式出牌的反应。到2015年,随 油渍风会成为下一个时尚界的 和态度最便捷的媒介。Jacobs 着网络的发展,对潮流和审美 潮流的说法。比如当时James 出那一系列时,受到最主要的 的追求变得更加纯粹。我们现 批判说它是不靠谱的。当他的 在可以不用在意时间顺序和细 模特打扮成邋遢的样子走上舞 节来纵览时尚史。在Tumblr *"对我而言,油渍不代表反时* 台时,油渍时代已经开始平息 和Instagram上,什么看起来 如果在Marc Jacobs前并没有 人发现过油渍文化,今天的我

distinct slouchy comforts of grunge it's crazy for it to become a last true, subculture that really made a dressing into the fashion fashion statement.' mark on the fashion world was world. However, Jacobs' grunge, and that is exactly luxe-grunge was met with Grunge, as all subcultures why the winning combination immediate disparagement before it, began as an of worn Tees and shaggy from industry heavyweights attitude and a lifestyle, one flannel has reappeared into that resulted in his dismissal that involved thrifting for the style vernacular and the from Perry Ellis shortly after, cheap and easy clothing that collective wardrobes of teens The majority of criticism fell rejected the flashy aesthetic and adults alike, regardless on the apparent paradox of of the 80s. Kurt Cobain, the of who experienced the grunge being the next big greasy-haired poster boy trend during its first outing, trend in fashion, as James of grunge was 'just too lazy Grunge rocked the early Truman of Details explained to shampoo,' said Charles nineties, cascading down at the time: from the Seattle music scene

through MTV and onto the 'Tomethething about grunge Jacobs' evocation of grunge runway of designers such is it's not anti-fashion, it's had his models decked out as Marc Jacobs and Anna unfashion. Punk was anti- in wool ski caps, clashing Sui. It was Jacobs' infamous fashion. It made a statement. prints and dirty looking hair. fall '92 collection for Perry Grunge is about not making However, on the runway, the Ellis that heralded the a statement, which is why 'flannel' shirts tied around the

Cross, editor of Seattle music monthly The Rocket. Marc of sand-washed silk: there the runway in meticulously inescapable from fashion frony. The beauty of grunge already dying down. The seems, is here to stay. But has always been that it never verdict of the fashion crowd why is grunge 2.0 receiving belonged to high fashion, was that he had delivered too so much more love than its With its origins in Seattle much too late. rock clubs and suburban thrift shops, grunge style It takes only a swipe down Cathy Horyn, one of the main

nostalgic. trends in wider culture, as own rebirth. A love letter to

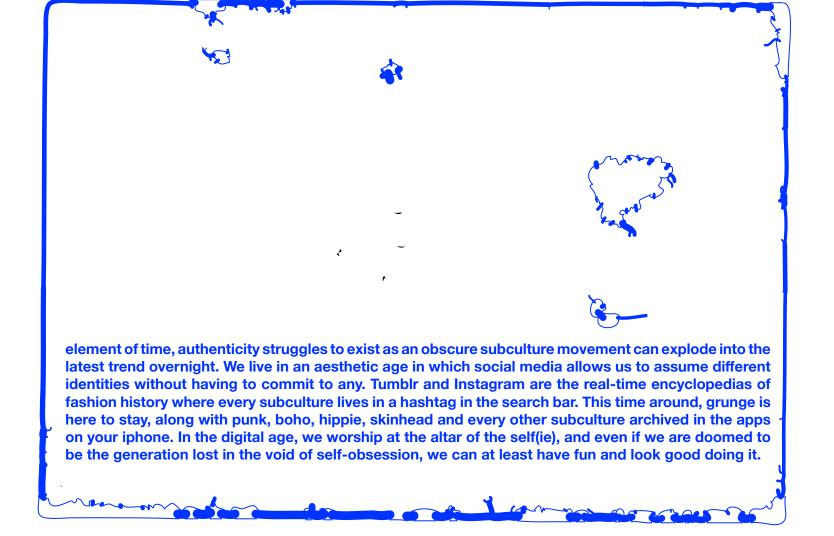
waist of models was made his models walked down aesthetic has been virtually was not a drop of polyester, unkempt ensembles, the week street style to real vand herein lay the amusing grunge movement was life street style. Grunge, it.

first outing?

cultural identities and through Saint Laurent's very Marc Jacobs found it. clothes become the most Courtney Love, the collection Exposing

actively expressed a rejection any teen's Instagram feed to torchbearers of the anticonsumerist-ethics. see that grunge is very much grunge crusade against Marc Although grunge's showing alive and kicking in 2015. The Jacob's grunge moment has in the high fashion world music and fashion crowds recently revised her opinion was brief, the movement have reassumed the grunge on the collection, pinpointing captivated teens throughout aesthetic more resolutely for blame the collective fear the early nineties and lived than ever in recent years, of the new in the strictly on through music and youth New gen kids Sky Ferreira organized nineties fashion culture. By the mid-nineties, and Diiv frontman, Zachary scene. Jacobs had, in hyper-commercialized pop Cole Smith, are a millennial fact, delivered too much culture and glam fashion rendition of ultimate grunge too soon. Unfairly, Jacobs signaled a complete U-turn as power couple Kurt Cobain was plagued by outcries -Spice-mania and Tom Ford's and Courtney Love. From of inauthenticity when the -stint at Gucci represented Coachella to Glastonbury, nature of fashion itself is -the sexed-up look du jour. nineties and noughties kids reactionary and interpretive are grunging up and getting of transitory trends. In 2015, - A subculture is birthed as down in destroyed jeans and the question of authenticity a reaction to the past and vintage Tees. Pared down no longer remains relevant \*\* , a response to the present, and slouchy looks draped as the internet allows us Fashion is, in its nature, on messy-haired boys and to skim through fashion reactionary girls can be seen on myriad history while disregarding to the culture that both runways. Grunge's most the chronological details. On surrounds and precedes noted second-coming in Tumblr and Instagram, what it. Fashion therefore relies fashion came in fall '13, looks cool is cool and what very much on the existence, when Hedi Slimane led does it matter if the original or preexistence, of distinct the resurgence of grunge grunge scene as dead before

accessible gateway into a was a concoction of fishnet ephemerality of trends and lifestyle and an attitude. The stockings, oversized plaid eliminating the need for main criticism at the time of shirts, Doc Marten-esque authenticity, social media F - Jacobs' collection was one boots and faux-fur coats. has set us free from the of inauthenticity; by the time Ever since then, the grunge paradoxical reigns of the fashion elite. Without the





## NO PLAGE FOR US IN THE WORLD

photography and styling hadar pitchon

models bertie pearce at VNY and danny mannix at NY models

bertie and danny wear all clothes by wesley berryman















# AMY BLUE

photography Kristiina Wilson

styling Rachel Donelan

grooming Jessi Butterfield model Emma Kate Schlamme















来自Instagram迷恋自拍的 "Michael the III" ,是 "超现实主义" 插图师Mike Rinaldi 笔下的人物。Rinaldi创造出的第二人格 - - "Michael the III" , 是一个极度自负的好色 鬼。如此有魅力且极具超强诱惑力的他,吸引了来自Instagram超过40,000位的关注者。 这位魁北克人跟 "Elsewhere" 分享了他对性的表述,"Mike VS Michael",还有他那 不正常的形象的转变。

A selfie-obsessed "product of Instagram", Michael the III is a character conceived by surrealist illustrator Mike Rinaldi. His vainglorious secondself is hypersexual, though equally glamorous and intensely alluring, having acquired an audience of over 40,000 followers. The Quebecois artist shares with Elsewhere his narrative of sexuality, Mike versus Michael, and the humanity of his eccentric alter-ego.

#### text DEAK ROSTOCHIL translation Ting Su and Yuze Le

在蒙特利尔的生活怎么样? 你是什么时 候开始对成为一位艺术家而感兴趣的? 是什么令你开始从事平面设计和插画

在蒙特利尔的生活很美好,在那里非常 悠闲轻松。我一直都对艺术很感兴趣。 当我还是一个孩童,我应该比大部分小

first become interested in being an as a child which I was very fond of! artist, and what lead you to graphic When and how did your Instagram design and illustration specifically?

back here. I've always been really into atmosphere that your Instagram art. As a child, I was probably more interested in Disney films than most kids, as far as knowing the stories and (laughs) I had an Aladdin bed set! My wanting to retell them in my own way. I Instagram persona came to be after I wanted to be an animator at that time. I would often illustrate fairytales on

How is life in Montreal? When did you I did have a wonderful Aladdin t-shirt persona come to be? Perhaps one influenced the other, with the sort Life in Montreal is good, it's very laid of fantastical and otherworldly

> was part of an Instagram group called Naked Thursdays. It was me and three other friends who would get together, make dinner, drink wine and then get naked and post one photo every week. The account became popular, but we ended it and I changed my personal account from my name to Michael the III. I wasn't posting anything provocative at the time until Beyoncé's album came out in 2013 and I realized that I could just do whatever I wanted, that it's my vision and that you can do sexuality in a way that really works. Also, I was sort of the creative director of the Naked Thursdays account and I knew that if we could do that sort of concept project that I could do it again on my own. I started to post more selfies than before and about six months later I started developing the style I have now in which I create a fantasy world. That style has slowly evolved into a persona who is not me at all. I'm not sure that Disney films influenced me as part of the fantasy, but it definitely lead me to adore the grandeur and glamour of royalty, and I think it's translated into a lot of my self portraits in which everything is somewhat larger than life. The aspect of royalty is evident in my Instagram username as well.



我知道了平面设计这个专业,并 且发现这才是自己喜爱的。我是最近才 开始画插图,并把它当作我的副业。

你最喜欢的迪士尼电影是哪部? 我自 己一直是 "美女与野兽" 还有 "美人 鱼"的粉丝。

我最喜欢的一部绝对是 "灰姑娘", 我曾经也最喜欢 "阿拉丁"。作为一 成年人,我觉得最美的动画制作还是属 于睡美人的。

the back of my dad's old work papers. which we would staple into books. Later, when it came time for university, I discovered graphic design and it turns out that I love it. I only started illustrating recently as a sort of side career.

#### What were your favorite Disney films? I was always a fan of Beauty and the Beast and The Little Mermaid myself.

My favourite was definitely Cinderella. but Aladdin had his moment too. As an adult, I think Sleeping Beauty has the most beautiful animation.

### How would you describe Michael the

Michael the III is a false identity of myself. He's sort of a reaction to the reality television era in which you are seemingly able to have a look into someone's life,

我小时候有一件 "阿拉丁" shirt! 你是从什么时候开始,并以怎 样的方式建立你现在Instagram中的 形象? 有些东西可能会互相影响,你 俗,而梦幻的情绪?

(笑)我有一套"阿拉丁"的床单! 我在Instagram中的这个角色形象是在 我加入Instagram的一个群 "Naked 后,才开始开发的。我 和我另外三个好朋友每周聚到一起: 做饭,喝酒,然后脱衣服拍照一张裸 照发到Instagram上。这个账户随后 就火了,但是我们最后注销了这个账 户。我把我自己的个人账户重命名为 "Michael the III"。我以前从没发布过 任何有争议性的照片。直到 Beyonce 2013年发布她的专辑后,我才意识到 我可以做所有我想做的事情,我们可以 用任何可行的方法表达 "性" 这个话 题。而Michael the III就是我的版本诠 释。 再加上,我算是Naked Thrusday 的创意总监,我知道如果我们可以把这 种主题的项目做起来,而我单飞也一定 也会成功。接着,我开始疯狂地发自 拍,大概6个月以后,我开始发展我现 在的这种梦幻世界风格。这个人物被渐 渐诠释为跟我本人毫不相同的风格。我 不确定迪士尼的电影对我的梦幻风格有 没有影响,但是我敢肯定的是,它令我 对那种有魅力,华丽的皇室世界很向 往,爱慕。我觉得它融入了我的自拍 里,所有东西都有点夸张。我的用户名 也证明了我对皇室生活的向往。

#### 你自己会怎么描述 "Michael the III" ?

"Michael the III" 跟我自己完全不一 样。他的存在就好比在真实世界看电视 时,你好像可以看穿一个人物的一生 但是其实你看到的是不真实的。 虽然从 一开始他就没有被当作现实中的人物。 他却是是我,但是这个他只单独地存在 Instagram里。大部分时候人们看到的 都是手机屏幕中的我,但对我来说最重 要的是那后面的我。通过把现实完全在 照片里抹去,可以把图片里的我想放哪 放哪,暴露癖这个元素通过背景被夸 张,放大化。除了这些,还有就是关于 "性"这个完全不一样的层面。

除了他最主要的那种模糊不清的本 质, 你有时候也会通过配的文字来解释 "Michael the III" 的性格。比如说 他喜欢电子游戏,搂抱,还有一个室内 游泳池。你是怎么表达他的观念的?

他想说的,跟我想说的很像。当我说我 喜欢拥抱的时候,我真的在说我喜欢拥 抱。但当我说我有个室内游泳池的时 候,我并没有。我发这些文字只是为了 配图片。每当他说到装饰他的新房子或 者游泳池的时候,只是因为这样说会令

**的t** - 大家相信他真的有这些东西。我不想让 配的文字看起来太傲慢太烦人,但是我 又想他宣扬的东西是带一点点自吹,夸 张的风格。也许这就是我,但是我发现 **在Instagram 里表达的是如何超脱世** 这些照片看起来都略带孤独感。我的世 界里一般只有自己,那也算 "Michael the III"宣扬的理念吧。

> 我觉得 "Michael the III" 是一个放 在社会面前的一面镜子。我们每个人在 某种程度上都是有点自负,自恋。但同 时又感到孤独,或者缺乏安全感。所有 人归根还是分享了人类的一些共同点。

虽然不是真的,但是这些特质好像他都 比如说他有好多个男朋友,但他们 有。 都不能引起他的注意。

为了充实你的Instagram,你还要承担 平面插画家这个工作。你的插图主题一 般都跟 "Michael the III" 生活的 梦幻世界" 相平行。他们都很梦幻,世 俗,并且不真实。是否有具体艺术家对



but you are actually getting something even more fake, although Michael the III is never pretending to be real in the first place. He is me, but he exists solely for Instagram. Most of the time people focus on me in the foreground, but for me the most important part is the background. By removing the reality out of the image and placing myself anywhere I want, the element of narcissism is also coupled with an exaggerated display of endless backdrops. And then there is the sexuality aspect which is a different thing entirely.

Apart from his predominately ambiguous nature, you sometimes reveal a glimpse of Michael the III's personality in the captions of his Instagram posts; he likes video games, cuddling, and has an indoor

### pool. How did you approach finding

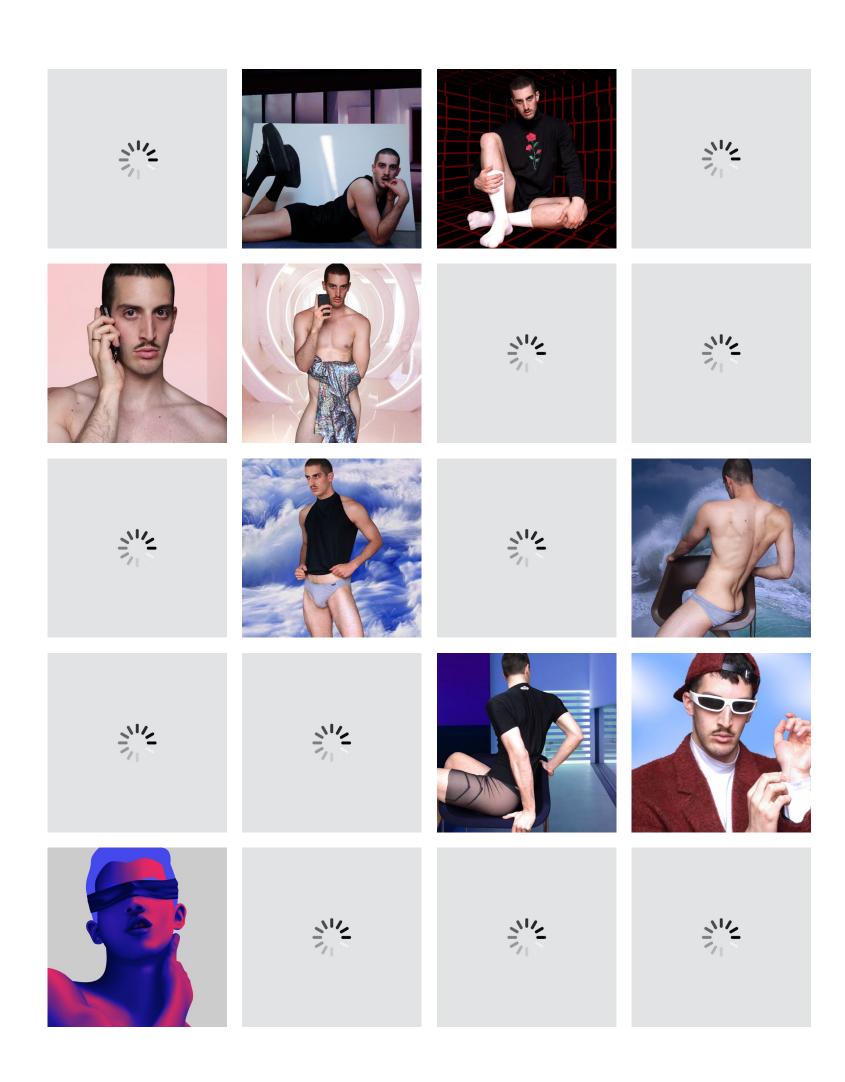
His voice is much like my own. When I say I like cuddling, I really do. But when I say I have an indoor pool, I do not. I developed his voice to match the photos. He speaks about decorating his new room or his pool because it would seem that he has all of these things. I don't want to be too haughty or arrogant in the captions as that can become tiresome, but I do want his voice to be a bit self-aggrandizing and larger than life, and also personal at the same time. Perhaps it's just me, but I find the photos to have a sense of loneliness. It's usually just me in own my world, so that goes into the voice too.

I think Michael the III is sort of a mirror held up in front of society. We are all vain and narcissistic to some degree, but likely insecure or lonely as well. Everyone is human at their core.

He seems to have it all, although that isn't really true. Like he has multiple boyfriends, but they don't give him any attention.

In addition to filling Instagram feeds, you also work as a graphic illustrator. Your illustrations are often parallel in theme to the dreamworld that Michael the III inhabits; they are fantastical, sensual, and surreal. Do any specific artists influence you?

My biggest influence is J.C. Levendecker. Our work isn't similar in production, but I always find inspiration in what he does. He's mostly forgotten today, but he was the most prolific illustrator of covers for The Saturday Evening Post. His work is highly homoerotic but existed in the 1920s when everything had a glossy, happy sheen. Sexuality inspires me in general, there's not one facet that drives me to illustrate other than that. I love surrealism and I am infatuated with glamour and the idea of perfection, even if it may be false. I admire artists who do grittier, realistic work, but I love to present a fantasy.



#### 你产生了影响?

"The Saturday Evening Post" 封面 做插图最多的插图师。即使是在1920那 种非常敏感的年代,他的作品还是关于 他那么的自恋就是因为他来自 欢展示这些梦幻般的世界。

# 纯粹对性的一种评论?

现在出门就不会穿衣服了(笑)。我单 纯的享受"性"本身,和表达"性" 的过程。我同时觉得一直处于几乎全裸 的这种状态是一件很滑稽幽默的事情。 很多人都会花钱看裸体或者买黄片,但 大家记住。 被大家所指认轻蔑庸俗的对象,往往是 那些演黄片或者卖身的人。不是那些花 钱看的人。没有人会看不起那些迫切想 看到Kim Kardashian性爱录像的人,只 会为对Kardashian感到羞耻。我不知道 我现在是不是在发表某种言论,但是我 觉得不会被我们一定必须得穿衣服的这 种规定所屈服。"性"只是"Michael

the III" 自恋的性格的其中一部分。

J.C.Levendecker 对我的影响最大。 为什么 "Michael the III" 会如此陶醉 我们各自的作品完全不相似,但我总是 **于自己? 你是怎么看待这几年社会媒体** 能从他的作品中找到灵感。虽然他的名 **或者自拍中所展现的性和自恋这些话题** 字现在已经慢慢被遗忘,但是他曾是给 的?我们是自发地表露出这些特点还是 只是随波逐流赶潮流的?

同性题材的。总体来说,"性"激发了 Instagram。他就来自Instagram然后 我的创作。除了它,没有其他任何主题。在那里成长。只要人们一发自拍,我觉 可以让我画出别的东西。就算这些都不 得大部分情况那些照片都会是那些人的 是真的,我依旧热衷于超现实主义,并 Instagram里最好的东西。因为我感觉 且迷恋着诱惑力于理想主义。我很敬佩 Instagram就是为了自拍而发明的。在 那些做现实主义作品的艺术家,但我喜 社交媒体中,我是赞同"自我迷恋"和 "性"的题材的。我认为从我们这代人 开始,慢慢地开始意识到暴露自己的身 Michael the III是怎么诠释对性这方面 体并不十分羞耻。我们的身体也不是那 **看法的? 这是一种暴露癖的表达,还是**些,只有我们最信任的人才能看的,神 圣的东西。我觉得把"性"和自拍看得 太重要是略有危害的。同时,分享这些 我绝对不是一个有暴露癖的人,不然我 跟简单,就像:"对啊,我知道这只是 一个身体,所以给别人看到也无妨啊" 是的,我觉得有些人是在跟随潮流。 其实我觉得大部分人都是为了跟风。其 实大部分的社交媒体只是在不停的重复 我希望可以让 "性" 这个话题变的更加 我们所看到过的东西,因为每个人都希 正常化,而不再是一个尖锐的问题。我 望自己在别人眼中很酷,那些用自己的 发现了一个我一直被被困扰的问题,有一方式展现自己,就会因为与众不同而被

就像Michael the III一样。

(笑)但愿可以。--



play with Michael the III? Is it a sort of of Instagram. He is born from Instagram exhibitionism on your part, or is it a and fueled by what created him. As commentary on sex itself?

Why is Michael the III so narcissistic? memorable. How do you feel about narcissism and sexuality in today's social media and Like Michael the III. selfie culture, particularly amongst millennials? Are we empowered or (laughs) Hopefully. simply following a trend?

So how does the sexuality come into He's narcissistic because he is a product much as people put down selfies, I think in the majority of cases that they I'm definitely not an exhibitionist or are always the most successful posts of my full nudes would be out by now anyone's Instagram. It feels like they're (laughs). I just really enjoy sexuality what Instagram was made for I am all and projecting it. I also think there is for narcissism and sexuality in social something humorous about always media culture, I think our generation being nearly naked. I do want to make is starting to realize that our bodies sexuality more normalized and less aren't shameful and they aren't special of an issue. I find it problematic that temples that no one but our most trusted so many people consume nudity or can see. I think it's harmful to put your porn and yet it's the people they are worth in sexuality and your image. At viewing who are the object of scorn, the same time, sharing it so freely feels not the viewers themselves. No one like a reaction to all of that, saying, "yes shames the people rushing to see Kim I know it's just a body, that's why it's Kardashian's sextape, they only shame not a problem for me to show it." And her. This bothers me a lot. I don't know yes, I think some people are following if I'm clearly making a statement, but I a trend. Actually I think most people am firmly not surrendering to the idea are. So much of social media is just a that we need to be clothed to be taken regurgitation of what we've seen before seriously. The sexuality is part of the because everyone wants to be liked and narcissistic character of Michael the III. perceived as cool, though the ones who do it their own way stick out and are

	X	

# THE ONLY NOMI

text DEAK ROSTOCHIL
photography Hadar Pitchon
translation Ting Su and Yuze Le

性感撩人的布鲁克林Nomi Ruiz在和Hercules and Love Affair 合作后一举成名,随后便创立了这个有冲击力的新声音,Jessica 6。一种多元化的三重奏,把最绚丽的音乐融汇到了一起,激起听众们的心中的痛,自信,和欲望。Elsewhere通过跟Ruiz的交谈,展现了nu-disco(更慢,更电音的disco)歌后的内心和灵魂。



Sultry Brooklynite Nomi Ruiz came to prominence with her memorable collaboration alongside dance maestros Hercules and Love Affair and has since found a dynamistic new voice leading Jessica 6, an eclectic trio that seamlessly blends the most colorful of musical genres into slick tracks that evoke heartache, empowerment, and sensuality. Elsewhere spoke to Ruiz to reveal the heart and soul of the nu-disco diva.

#### Nomi你好,能告诉我们是什么激发了你去制作音乐么?

其实我也说不清楚是在什么时候我的音乐基因被激活了。这是一件我一直 想不明白的东西。好像是有种莫名的力量逼我一定要走上这条路。我从来 没有受过唱歌的训练也没有学习过音乐,这是也许是一种与生具来的天 赋。

### 你是在纽约布鲁克林的日落公园长大的。你觉得布鲁克林的音乐氛围是什么样的?这种气氛对你或者你的音乐有没有影响?

对,我深受布鲁克林的影响。那里的人们常年喜欢在自己的公寓,车里,甚至街道上大声放着音乐。从小到大,我听到很多自由风,R&B,和嘻哈音乐。我哥哥特别迷恋摇滚,所以我在家也会听摇滚。我自己比较喜欢流行音乐因为我非常爱跳舞。大概就是这些原因,我的音乐范畴也特别广。

你从小就被多元化类型的音乐包围着,它们肯定在你的身体里扎着很深的根。你是怎么从你第一张专辑 "Love in Lust",明晃的R&B风格,转变成现在Jessica 6这种闪亮的舞曲风格? Jessica 6这个团体是怎么成立的?

我很享受尝试新的东西。一切都是从2008年,给Hercules and Love Affair的专辑当助阵嘉宾的时候开始的。那个时候我并未有明确的自我风格,仅仅是当时就对舞曲的产生了感觉。我不记得我到底有多热爱跟着house 音乐跳舞,我只是一直在跳舞 — 我是快板house舞曲和 EDM的忠实粉丝。我希望Jessica 6 的路线能涵盖嘻哈,灵魂音乐,house和 EDM。

#### Hello Nomi. Tell me what initially inspired you to make music.

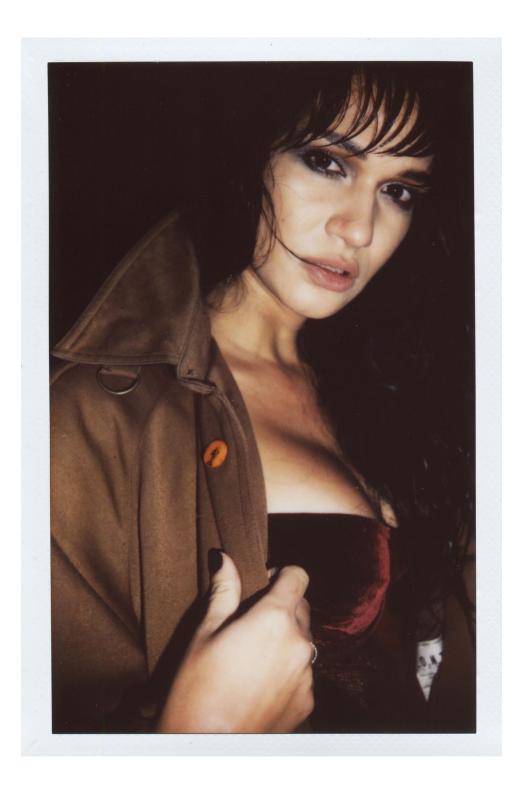
It's hard for me to pinpoint a specific moment when I was inspired to make music. It has always been something that I never really understood, like some higher power forcing me to take this path. I never trained to sing or studied music, I was born with it in me.

You were raised in Sunset Park in Brooklyn, New York. How would you describe the Brooklyn music scene, and did the borough influence you musically and/or personally?

Yes, I was very heavily influenced by Brooklyn. People were always playing their music loud in their apartments, cars, and on the streets. Growing up I heard lots of freestyle, R&B and hip hop. My brother was into rock music, so I heard some of that at home, and I personally loved pop music because I love to dance. I guess that's why the music I make tends to be very eclectic.

It's definitely evident that those genres are deeply rooted within you, especially being surrounded by them throughout your youth. So how did your music evolve from the grittier sounds of your debut album, Love in Lust, in which the R&B influence is very apparent, to the glossier dance music you're creating today with Jessica 6? How did the inception of Jessica 6 come about?









你把这么多风格迥异的音乐恰到好处地结合到一起,基 本上相当于创造了一种新风格的电子舞曲。对于我来 说, Jessica 6 是你的过去和现在的浓缩: 勇敢地尝试 那很令人期待! 为什么 "Borough Gypsy" 会这么的私 新的想法。这个名字是一个关于末世的故事《罗根的逃 亡》中,一个角色的名字。故事中 "Jessica 6" 跟你的 "Jessica 6" 有什么关联吗? 你是否受到了小说或电影

一开始只是简单地觉得这个名字读着很顺口。它听起来 很性感,而且令我想起来1980年代一个女子三人组合 "Vanity 6"和 "Apollonia 6"。她们以女性的眼光诠释 朋克精神,这深深地影响了我。我感觉自己也是她们其中 一员 一 第三个 "6"。我没读过那本书,但激发了我的是 电影中叛逆的内容,关于美丽的暗喻。相信自己心目中的的愤怒。 世界,和相信你自己的本能才是最真实的。活在暗地里却 深信着地上光鲜世界的存在。

在Jessica 6 推出两张唱片的间隔你个人参与制作了一张 叫做 "Borough Gyppsy" 的音乐合集 mixtape。我 知道你花了10年的时间制作这个作品。能跟我们介绍一下 "Borough Gypsy" 还有它对你来说有什么意义么?

Gypsy"是我在纽约的音乐故事:在痛苦和节奏中寻找自 界分享我的音乐,我真的比以前强大了很多。

己。我现在正在制作一个它的续集,明年就会发行。

属?你刚刚提到你在里面分享了你自己的故事。曾经悲痛 的经历带给你了灵感? 它是痛苦跟喜悦的结合?

"Borough Gypsy" 讲出了我生命里的某一阶段 -- 我 觉得世上没有我的容身之处。我不属于任何一个地方。我 一直在寻找某个可以称为家的地方,一直尝试着去感受, 当自己属于一个人或者一个地方的感觉。但最后我意识 到,我是孤独的,我可能永远都找不到归属的人或者地 方。我把这种感觉挖掘并唱了出来。我的内心还有另一个 能饶舌的我,Apollonia。她抒发了我光凭唱歌却无法发泄

从你大部分的歌词中看出来,你的音乐有时候反应了你, 作为一个变性女人,的生活。你希望可以通过你的作品去 帮助更多的变性团体吗? 你是否认为变性影响了你进入音 乐界的道路? 在这过程中你是否逐渐地认识了自己?

我喜欢这种把我的音乐拟作 "变性团体运动的发声" 的想 法,或者是给那些帮助世人对变性人改观的音乐。我当然 "Borough Gypsy" 是一个积聚个人性格的作品。我把我 对 "我是谁" 这件事变的更加自信,很大一部分原因是因 的故事和我的灵魂都放了进去。我的心还是属于hip hop 和 为我的粉丝们。他们让我可以创作这些音乐,也可以让我 灵魂音乐的。这才是流淌在我血液中的音乐。"Borough 以此为生。他们不断的给我写信,鼓励我。通过跟这个世





when I was a guest on the Hercules and Love Affair Jessica 6's two releases, a mixtage entitled album in 2008. I didn't know at that moment that Borough Gypsy, which I understand was ten it would take off and define me or my style, but years in the making. Tell me about Borough I've found a real love for dance music since then. Gypsy and what it means to you. I forgot how much I love clubbing and dancing to house music - I'm a huge fan of house and techno. I Borough Gypsy is a very personal piece of work. soul, house, and techno.

new subgenre of electronic dance music. And released sometime next year. personally, Jessica 6 is like a representation of your past and your present as you experiment That's very exciting! What exactly makes with new ideas. The band name is taken from a Borough Gypsy so personal? You mentioned character in the post-apocalyptic story Logan's that you've shared parts of your life story. Did Run. How does the character of Jessica 6 relate painful experiences give inspiration? Was it a to your Jessica 6? Was it the book or the film combination of suffering and joy? that inspired you?

Initially it was simply the way the name rolled off life when I accepted the fact that I didn't belong my tongue. It sounded so sexy and also reminded anywhere. I was searching for a place to call home, me of the 1980s female trios Vanity 6 and Apollonia trying to find some feeling of belonging in other 6. I identified with their feminine punk spirit, I felt people and places. In the end I realized that I'm just as if I was becoming a part of them; the third "six." a loner and I may never belong to a certain place or I haven't read the book, but the film inspired me person. I explored those feelings and sang about because of its rebellious content, the way it carried them. I also created an alter ego named Apollonia this beautiful metaphor for believing in your own who raps, and that allowed me to express anger in version of reality and realizing that your natural a way that I can't do with my singing voice. instinct is the truth; that there is life above the underground.

I was having fun trying out new things. It all started You also had a personal project in between

wanted Jessica 6 to be a mixture of all that: hip hop, I put so much of my soul and life story into it. My heart still belongs to hip hop and soul music, it's the music that flows through my veins. Borough Gypsy I was going to mention how well you've integrated is a sonic journey through my life in New York, so many distinct and contrasting musical styles, finding myself through pain and through rhythm. I'm it's almost as if you've created an entirely currently working on a follow up to it which will be

Borough Gypsy delves into the moments in my











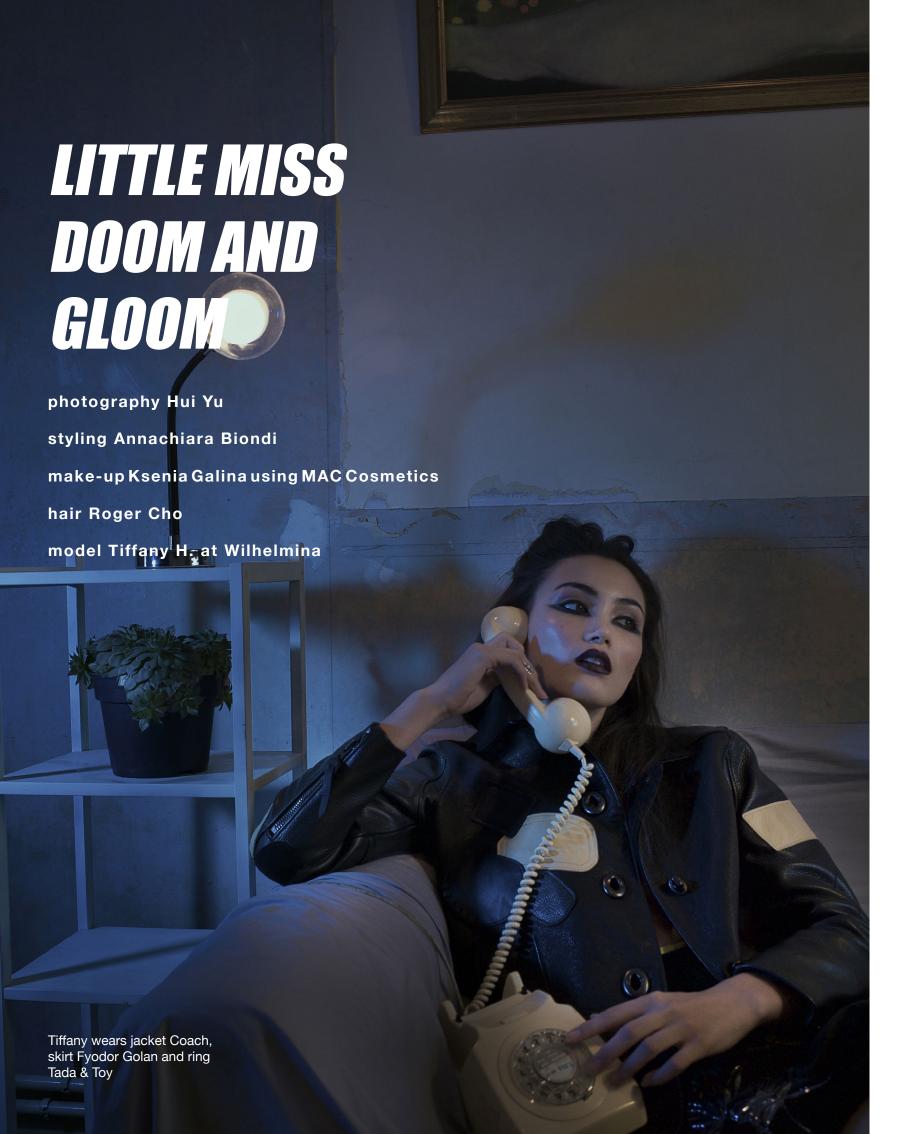


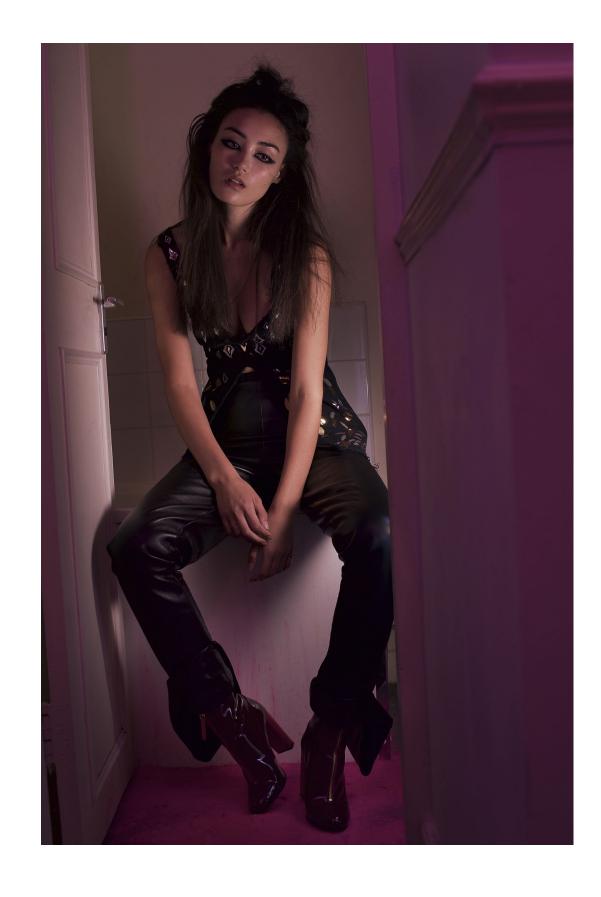


















# ZHANG LIANG RAY

是一位生活在北京跟伦敦之间的自由插画师。他的作品涉及各种类型:编辑插图,品牌平面艺术,出版物,和印本。

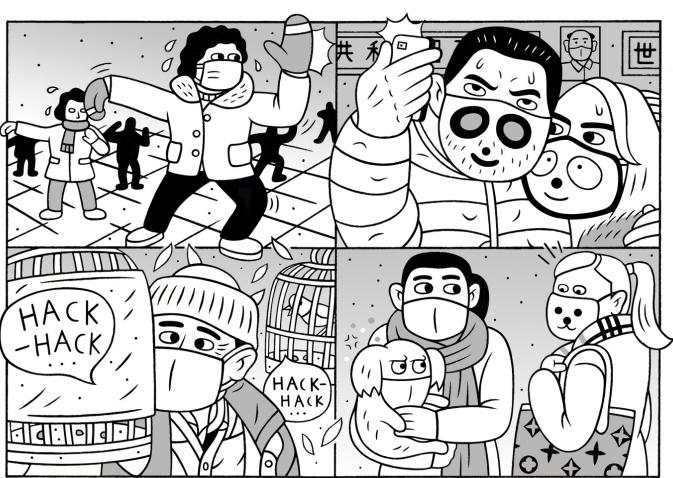
Zhang Liang Ray works in Beijing and London as a freelance illustrator. He creates images for a variety of applications, including editorial illustrations, graphics for branding, publications and printed editions.

text DAVID YANG

translation Ting Su and Yuze Le







#### Fantasy Fanatic是什么?这个项目 是怎么开始的?

Michael Jackson曾把他自己比喻成 'Fantasy Fanatic'。这个名字来于他一生职业生涯中参与过的众多,可以使他尽情发挥他自己如同孩子般的想象力,的活动。

Fantasy Fanatic是一个跟荣获过奖项的搭档时装设计师,Ning Wang,的合作项目。正是因为我们两个都受"波普文化 (Pop Culture)"的影响,才决定开始这个Fantasy Fanatic项目。要做好一个合作项目,最重要的就是能找到一个相处起来很轻松的搭档,就像当一个嘻哈歌手跟R&B歌手合作时会产生化学反应摩擦出新的想法。

像Ning说的:"Fantasy Fanatic是时装跟插图的碰撞,用"波普文化"创造出的街头服饰。" 这个品牌会发售限量版的服装跟独一无二的插图,出版物,玩偶,摄影作品和音乐。我们这次当代街头服饰的设计,剪裁,材料,布料都是由机器和手工一并配合制造的。

# 你的作品展现了 "波普文化" 中各种元素的融汇,比如说嘻哈跟迷惑摇滚。在你眼里,这是一个什么样的艺术世界?

我在中国出生,长大,也在格拉斯哥呆了5年。我感到特别幸运可以在英国这个充满着嘻哈,迷惑摇滚,漫画的国家学习生活。我觉得特别有趣的是我一个在英国上学,土生土长的中国人,会如此喜欢美国说唱歌手。Jay Z, Usher, Snoop Dogg, Drake, A\$AP Rocky, The Game, Big Sean, Wiz Khalifa, Tyga, Rihanna... 他们的演唱会,我一场都没落下。

我会在画画的时候听说唱音乐。嘻哈跟漫画是两个完全不同,却又有着某种强烈纽带的世界。超级英雄们有不同的超能力,如同说唱歌手把他们自己变的越来越强大然后带给世人能量。像Nicki Minaj和Busta Rhymes这种说唱歌手站在舞台上的时候散发出来的生命色彩,就如同漫画中超级英雄激励我们的感觉一样。

### 你的作品中有着一种潜在的颠覆性的



幽默;常常会讽刺这个社会或者"波普文化"中的形象...

我对流行文化的热爱,来源于我家里那200个忍者神龟的模型。我会用颜色鲜艳的平面艺术来展混合的社会主题;这些简单,有趣的想法时常都是带有讽刺风味的。我的目标是可以通过色彩和漫画的幽默来阐述现在社会出现的问题。

在Fantasy Fanatic 布局中,你把Dancing Chinese Grandma排在了Michael Jackson和Miley Cyrus这些人旁边。她是从哪里来的?你以后的作品中会不会出现更多中国流行文化中的人物?

中国的环境污染,特别是北京,已经 严重危害到人们,包括我自己的健康 了。作为一位插图画家,我脑海中第 一个蹦出来的东西就是北京空气污染 危害程度。在跳舞的奶奶们当中,甚 至还有用流行天王的标志来当面具 的,穿着白色衬衫,带着白色手套。 中国舞展现了中国文化中的集体形 象,并且受到了全世界媒体的关注。

#### 身为一位创造型中国年轻艺术家,你 的作品有受艺术品审查制度的影响 么?

由于严格的政治体制,中国封了很许 国外网站,给我们带来了很多不便。 所以我才那么喜欢全世界到处游走。



# What is Fantasy Fanatic? How did this project begin?

Michael Jackson once referred to himself as a 'Fantasy Fanatic.' Throughout his whole career he was involved in many projects, which allowed him to indulge his childlike imagination – this is where this name came from.

Fantasy Fanatic is a collaboration between myself and my partner Ning Wang, an award-winning fashion designer. Both of us are largely influenced by popular culture, and that is the reason why we started the Fantasy Fanatic project. A good collaboration is a matter of finding someone who's easy to work with, just like how hiphop musicians incorporate R&B in their songs to explore new ideas and create chemical reactions.

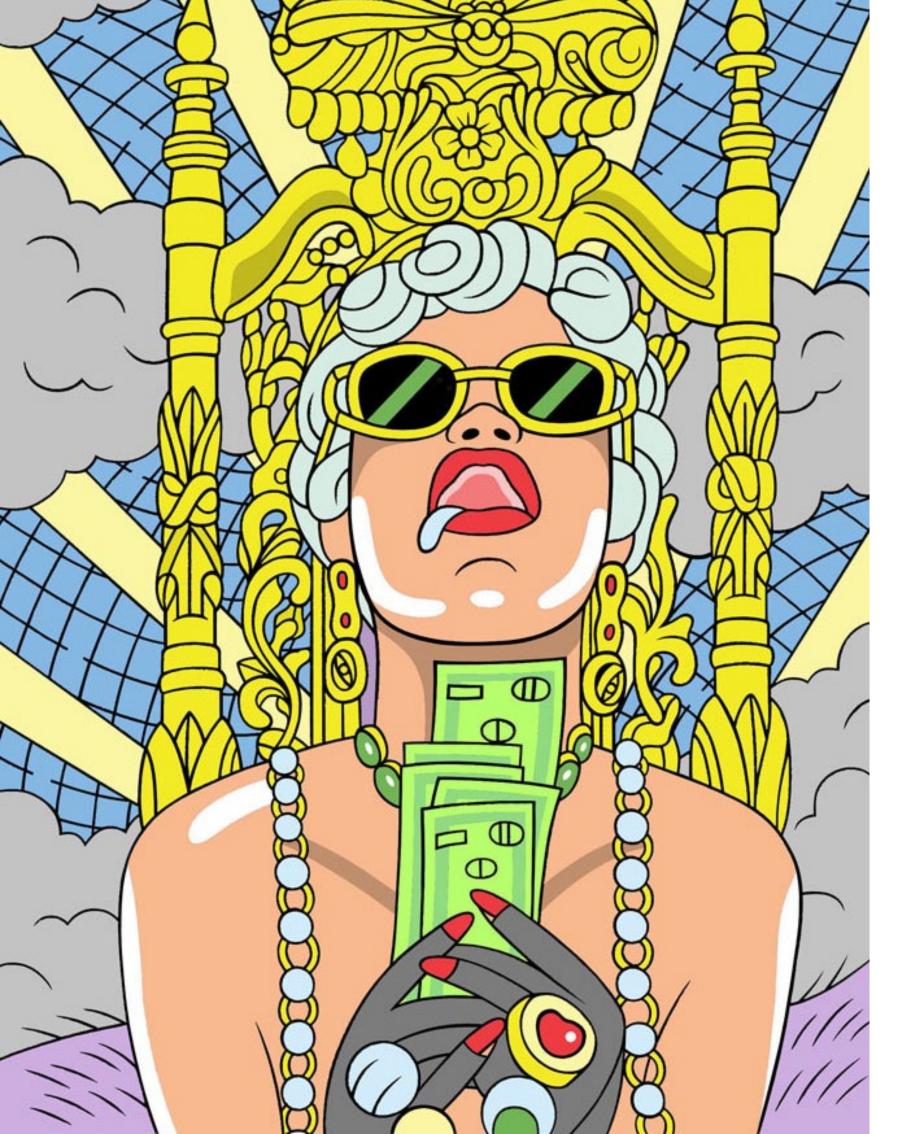
As Ning says, 'Fantasy Fanatic' is a clash between fashion and illustration,

inspired by popular culture with the vision of creating a street costume. The brand produces limited edition clothing and unique pieces for various collaborations in illustration, fashion, publications, toys, photography and music. Designs, cuts, materials and fabrics are engineered by both hand and industrial production into a contemporary street costume.

Your work features an eclectic mashup of pop culture identities, such as hip-hop and glam rock. What is it about these worlds that appeal to you?

I was born and raised in China, but I've been based in Glasgow for 5 years. It was lucky to study in the UK, where I was surrounded by hip-hop, glam rock, cartoons and all those kind of things. I think it's quite funny that a Chinese guy







enjoys going to American rappers' concerts in the UK. Jay Z, Usher, Snoop Dogg, Drake, A\$AP Rocky, The Game, Big Sean, Wiz Khalifa, Tyga, Rihanna... I didn't miss any of them.

When I draw, I listen to rap music. Hip-hop and comics are two different worlds, but there are many connections between them. Superheroes have different 'powers'; similarly rappers make themselves stronger and give people energy. Rappers like Nicki Minaj and Busta Rhymes are very animated when they perform, almost in the same animated style as in comics.

Your work has an underlying subversive humour, often satirizing figures in society and pop culture...

Surrounded by about 200 TMNT action figures in my home, I'm heavily

influenced by my love for popular culture. I mix social themes with bright graphics to communicate and convey simple and fun ideas, some of which are often satiric. My aim is to try and depict some social problems with colour and comic humour.

In the Fantasy Fanatic lineup, your Dancing Chinese Grandma is placed next to the likes of Michael Jackson and Miley Cyrus. Where did she come from? Will there be more figures taken from Chinese pop culture?

Pollution in China, especially in Beijing, has been doing serious harm to people's health, including myself. As an illustrator, Beijing's dangerous levels of air pollution was one of the first things that jumped into my mind. Some of the dancing grannies even had the King of Pop's trademark facial mask, white shirt and gloves. Square dancing represents the collective appearance of Chinese culture and is receiving an increasing amount of media attention around the world.

As a young creative in China, does the censorship placed on artists affect your work in any way?

A large number of websites are blocked in Mainland China under the country's strict policies, which causes a lot of inconvenience. This is one major reason I like to travel around and work in different places around the world.

# **Zhang Liang Ray's favourites**



East London – it is one of the most popular areas in London for young creative types, it's a symbol of creativity.



In the UK, people like steak, pasta and chicken the most, which is boring. I don't have a favourite food. I don't have a food that I would eat everyday.

# **COLOUR COMBINATION**

Monet and other impressionist's colour combinations, as they avoid using black.

# YFAR

2003. When I was 14/15, the Teenage Mutant Ninja Turtles 2003 television series was released and it is to this day my favourite cartoon series.

# LAST FILM YOU WATCHED AND LIKED

Pixels. I'm sure many 80's kids will love it.

## 地方

伦敦东部 — 这是伦敦最受年轻创造型艺术家欢迎的地方,那里代表着创造力。

#### 食物

在英国,人们喜欢吃牛排,意面,鸡。但是我觉得 这些吃的很无聊,我没有最喜欢的某种食物。不会 有任何一种东西使我天天都会愿意吃。

#### 色彩搭配

像莫奈和别的印象派作家的色彩搭配;避免使用黑色。

### 年份

2003。那是忍者神龟剧集播放的第一年,当时我才14/15岁。直到现在,那都是我最喜欢的动漫。

# 最近一部你看过并且喜欢的电影

像素大战(Pixels),我相信很多80后会喜欢这部电影。



# MORTAL COIL

Photography Den Niwa Styling Rei Delos Reyes
Grooming Yoko Shimada Photography
assistance Yinuo Yu, Soojin Park Styling
assistance Edge Yang, Venice Wanakornkul
Models David Yang, Nathan Tang, Rei Delos Reyes

David, Nathan and Rei wear Burberry Prorsum, Comme Des Garçons Homme Plus, Gosha Rubchinskiy, Undercoverism, Vans, Venice Wanakornkul, Vetements and Yohji Yamamoto

























#### stockists

Alessandra Rich www.alessandrarich.com
Burberry Prorsum www.burberry.com

Camilla Elphick www.camillaelphick.com

CheekLDN www.cheekldn.com

Coach www.coach.com

Comme Des Garçons Homme Plus www.comme-des-garcons.com

**Dickies www.dickies.com** 

Frankenwalder www.frankwalder.com

Fyodor Golan www.fyodorgolan.co.uk

Gap www.gap.com

Gosha Rubchinskiy www.gosharubchinskiy.com

Kurt Geiger www.kurtgeiger.us

L Train Vintage www.ltrainvintage.com

Lily Kamper www.lilykamper.com

Mary Benson www.marybenson.co.uk

Matar www.hindmatar.co.uk

Rejina Pyo www.rejinapyo.com

Shan Huq www.shanhuq.com

Shrimps www.shrimps.co.uk

Stefanie Biggel www.stefaniebiggel.com

Tada & Toy www.tadaandtoy.com

Undercoverism www.undercoverism.com

Vans www.vans.com

Venice Wanakornkul www.venicewanakornkul.com

Versace www.versace.com

**Vetements www.vetementswebsite.com** 

Wesley Berryman www.wesleyberryman.com

Yohji Yamamoto www.yohjiyamamoto.co.jp/en

